

F 122 Anadeeniline Rootsi - Eesti Celts
s. 99

Rootsi - Eesti sõnaraamatü väljaandmisega
sestut arvepidamine.

1935 - 1941

23 l.

Eesti, Rootsi, Saksa k.

EESTI KIRJANDUSE SELTS

TARTUS, TELEFON 601

POSTI JOOKSEV ARVE 2036

NR 3674

Tartus, den 24. Oktober 1935.

KOSTENAUSCHLAG

auf

SCHWEDISCH-ESTNISCHES WÖRTERBUCH

für Schwedisch-Estnische Gesellschaft
überreicht durch Herrn Professor
P.V. WIESELGREN,
Tartu.

Die Grösse des Buches 1000 Druckseiten in 2 Spalten.

Spalte - 45 Zeilen a 30 Buchstaben.

Umsatz 1000 Exemplaren.

SPESEN:

Manuskript:

Verfassung	Kr. 2.700.-	
Redigierung	" 1.600.-	
Korrigierung	" 1.200.-	Kr. 5.500.-

Druck:

Setzen	Kr. 3.000.-	
Druck	" 700.-	
Heften	" 300.-	
Papier und Einband	" 1.000.-	" 5.000.-

Reklambroschüre und Expedition

" 500.-

SA Kr. 11.000.-

Das Verlegen des Buches ist nur dann möglich, wenn
das Manuskript (Kr. 5.500.-) vollständig durch eine Unterstützungs-
summe gedeckt wird.

Der Preis des Buches würde 15 Kronen betragen, wel-
cher Preis derartigen Werken entspricht.

Erscheinen könnte das Werk im Laufe von 1 - 2 Jahren.

EESTI KIRJANDUSE SELTS.

H. Ewert

Olen prof. P. Nieselgreni käest
 Raatsi-õrli sõnaraamatu atuel
 vastu võtnud 50 (vüskümme) krooni

Tutus. 5. E. 37,1

G. Luik

Roobi - kuni 1915

20.11.37

1936.				
Sepd.	11	Roobi - eest sõnaraamatite kopeerimise tempelmaks	10 -	
1937				
Marts	24	120000.	13 50	
Aprill	9	Marsstadi P. Wieselgreni	45 -	
"	13	" M. Kees'i	40 -	
"	16	" R. Ruud'i	100 -	
"	21	" M. Kees'i	20 -	
"	28	" E. Bleesi	200 -	
"	30	" M. Kees'i	10 -	
Mei	5	" P. Wieselgreni	200 -	
"	10	" G. Herschmanni	50 -	
"	13	" M. Kees'i	30 -	
August	5	" M. Suikule	100 -	
Sepd.	1	" P. Aistele	100 -	
"	3	" R. Ruud'i	200 -	
"	"	" E. Bleesi	150 -	
Oktoobris	5	" G. Suikule	50 -	
"	9	" P. Wieselgreni (Brone Jansonit 50)	150 -	
"	16	" M. Suikule	100 -	
Det.		E. Bleesi		
1938				
Jan.		E. Bleesi	150 -	
1938		P. Aistele	100 -	
"		Brone Soomile	1818 -	
"			90	
			1908 -	
		Prof. Suikule	50	
			1958 -	
okt. 1939		Prof. Suikule	49	
			2000 50	

4

Härmed erkänner jag mig hava av professor Per Wieselgren
mottagit sjuttiofem (75) kronor, utgörande förskott på honorar
för utfört arbete i den av Svensk-estniska samfundet vid
Tartu universitet genom Eesti Kirjanduse Selts utgivna svensk-
estniska ordboken.

Lidingö den 30. nov. 1937.

Anders Jansson.

5

Olen prof.P.Wieselgreni käest Rootsi-Eesti sonaraamatu arvel
vastu võtnud viisteist (15) krooni.

Tartus 16.oktoobril 1939 a.

G. Suits

Olen prof.P.Wieselgren käest Rootsi-Eesti sonaraamatu arvel
vastu võtnud viisteist (15) krooni.

Tartus 16. oktoobril 1939 a.

P. Briste

EESTI KIRJANDUSE SELTS

Aia tän. 19

Tartu, tel. 6-01. Posti jooksev arve 20-36

Saate-

leht

A

N^o 3327



Saaja:

Lasson

Siinjuures saadame Teile:

A r v	N i m e t u s
	Kes N. 19-31+KK 1575-2625
	N-täht.

Tartus, 29.04. 1940. a.

Saadetise palume kontrollida, kaasasoleva vastuvõtteate alla kirjutada ja meile tagasi saata.

Saatja: Lg

4363

4382

4392

4396 on noovimärgid.

4410 Tõlge püüdab

4456

4500-4501 ^{ki. niste,} kas püüt, - i väi a?

4519

4545 + 1844 ~~sele~~ püüdab

4547

4566

4567

4582

4620

4624

teine sõna! (Verhelt
sõnad)

Tärgi toon
pühade ajal. cl

Anne Nr 13

Underskriftad för tillmed till för uttän-
nastlagandet av krona tvåhundra fjogub
och femtio öre [223 kr. 50 öre] av Svande
Ertiska Samfundet genom Skand-naride
Brennen utgörande kronor för uttän
i Svande-Ertiska ordbolet

Sund d. 24. okt. 1940.

Sven Wieselgren

Anne öige!

P. Ariste

Per Wieselgren

Olen saanud Hk. Rootsi-Eesti Seltsilt kaks-
sada kolmkümmend (230.-) krooni Rootsi-estl
sõnaraamatu tõlketööde eest.

Tartu, 8. XI 1940

P. Ariste

Arve õige

Per Wieselgren

Gustav Luik

2

Som arbetslöshet, på återstående
redaktörshonorar för arbete i
Rootsi-keesti Sõnaraamat har
jag denna dag mottagit 56
(femtiosix) kronor, 21 sent, samt

Tartu 1. 12. 1940.

Per Uieselgren

Arve õige?
Gustav Suik
H. Ariste

(4)

Som anbetaling på återstående
 redaktörshonorar i Rootsi-kesti
 Sõnaraamat har jag denna
 dag mottagit ett hundra
 (100) rubel

Tartu 15 Iu. 1940

Are õige:
 Gustav Suks
 P. Ariste

Per Wieselgren

(8)

Men saanud juhe (1) ehkpl. Weselgren -
Ariste - Suits "Routsi-certi sõnaraamatut."

16. XII 1941.

P. Ariste

Förslag till honorar i Rootsi-Eesti Sonaraamat

beräknat efter minimitaxa 2:50 pr sida, maximitaxa 5:- pr sida.

Fru Janson 20 sidor a 3:50	70:-	Betalt.
Fröken Luud 30 sidor a 3:50		
22 sidor a 3:-	171:-	Betalt.
Dessutom bokstaven g a 2:50 sidan?		
Fru Karling 34 sidor a 4 kronor	136 kr.	
Granskning av översättningar a-k	100 kr	
Komplettering av bokstaven s från nummer 1213 2:50 sidan		
Bokstaven v. 5 kr. sidan?		
4:0 x		
Frk Saar 16 sidor a 2:50 (komplettering på G)		
22 sidor a 5 kronor	40:-	
56 sidor a 4:50 kronor	112:-	
0	224:-	
Komplettering av s från stolla räknat		
1:50 sidan?		
Frk Suits 65 sidor a 3:05 sidan	195:25 211:25	Betalt 200
Dessutom ä-ö.		
Frk Kees 40 sidor a 2:50 sidan	100:-	Betalt 100
Fru Haliste 36 sidor a 2:50 kronor sidan	92:-	
Dessutom å.		
Fru Soom 46 sidor a 3 kronor sidan	138:-	Betalt 90.
Frk Herschmann 14 sidor a 2:50 35 kr.		
Dessutom u		Betalt 50 kr.
Fru Wieselgren 83 sidor a 4:50	373:50	Betalt 100.
Granskning av hela svenala ordförrådet	100:-	
Prof. Wieselgren 32 sidor a kr. 4 sidan	128:-	
Prof. Jürgenson Tekniska kaxx ord i hela boken	100:-	

Honorar cirka 1500 kronor ännu obetalt

Preliminär tablå över ordboksföretagets ekonomi:

Beviljade medel 6500 kronor.

Primärmanuskript på 1000 sidor: 2500 kr.

~~R~~enskrivningskostnader cirka 500 kr.?

~~K~~orrekturkostnader samt extra-

utgifter för den grammatiska

inledningen, för bokinköp och

möjligen specialisthonorar cirka 500 kr.?

Återstår för redaktionskommittén cirka 3000 kr.

94

T A B L Å

öfver ordboksföretagets ekonomi.

Donerade medel: 6500 kronor.

Därav i estniska kassan 3500, i svenska kassan 3000.

Förbrukade: i estniska kassan 1110

i svenska kassan: 100

Rest: estn. kr. 2390

sv. kr. 2900

Återstående betalningar: Av EKS förskotterade honorar:

2050:50

Återstående honorar och gratifikationer (förslagsvis):

a. till medarbetare och specialister:

Kaja Luud, Falkpargi 3, TALLINN.	30 s.a	3:50	s. B
	22 s.a	3:-	O
	20 s.a	3:50	S-ske
	115 s.a	1:75	Ske-söva
		442:25.	

Mottagit genom EKS

300 kr. Rest att betala 142:25

Kerstin Karling. 34 s.a 4:- kr. F-Fn

44 s.a 4:50 V, Y

65 s.a 2:75 ske-stoll

49 s.a 1:25 stoll-söva

Granskning av tolkningarna A-K, O-P
100 kr.

674:- Mottagit genom

oss: 300.

Rest att betala: 374:-

Hilde Saar, Tiigi 31, TARTU. 16 s.a 2:50 G-Go

22 s.a 4:50 Go-Gö

56 s.a 4:- T

8 s.a 4:- O

49 s.a 1:50 Stoll-söva.

468:50

Mottagit av oss: 200

Rest att betala: 268:50.

Förslag till disposition av den estniska
kassan:

Nuvarande storlek: Cirka 1300

Överföringar	1500
	<u>2261:50</u>
	5061:50

Utbetalningar till ordboken:	1600
	<u>1288</u>
	2888
	<u>500</u>
	3288

Rest 1773:50

Gratifikation till Ariste för hans otillräckligt honorerade ordboksarbete	400:-
--	-------

Förslag till användning av de i Stockholm
innestående medlen:

Dessa utgöra nu kr. 4694:39 jämte ränta 4:52

Till Estland överförs 1500

Ett bokföringsmisstag å kr. 530 avskrives (slarv av banken).

Återstoden 2668 kr. 91 öre kunde fördelas sålunda:

Redaktionshonorar till P. Wieselgren ~~1280~~ 1040 samt 400
kr. för korrekturläsningen.

Lektor Greta Wieselgrens restfordran 223:50

Del ~~XXXXXX~~ av prof. Suits och dr Aristes sammanlagda
redaktionshonorar 510 kr.

För bokbeställningar och betalning av bokräkningar 250:-

Summa 2531:50

Rest å lorokontot: 137 kr. 41 öre.

1480

4690
- 1500
5190
- 1450
1740

SÕNARAAMATU EELARVE KOKKUVÕTE.

A.Kaastööliste tasu.

a.EKS-i poolt makstud	1365
b.Meie kaudu makstud	810
c.Jäab nimestiku järgi	<u>1597:25</u>
Summa	3872:25

B.Toimetuse honorar.2600 kr. (P.Wieselgren 1300,G.Suits ning P.Aristo kokku 1300).

- a.Makstud EKS-i kaudu P.Wieselgrenile 290,G.Suitsule 157,
P.Aristele 215.
- b.Meie kaudu makstud P.Wieselgrenile 150,G.Suitsule 200,
P.Aristele 300.

c.Saada on P.Wieselgrenil	860
P.Aristel	135
G.Suitsul	293
SUMMA	6500

Tartu,5.aug.1940.

Toimetuse nimel

Herbert Lagnan	Kokku	125:-
	Saanud meilt	60:-
	Saada	<u>65:-</u>
Tasu prof. Jürgensonile	Kokku	100:-
mag. Nurmekunnale	Kokku	60:-
Menda Jansson, LIDINGÖ	Kokku	75:-
	Saanud	<u>75:-</u>
Ida Koinberg ja Ellen Blees	Kokku	489:-
	Saadud	500:-
	Meil saada	<u>11:-</u>
Maret Suits	Kokku	269:75
	Saanud	250:-
	Saada	<u>19:75</u>
Melania Kees	Kokku	107:25
	Saanud	100:-
	Saada	<u>7:25</u>

-2-

Maret Suits, Suur Sadama 48, KÜRESSAARE. 65 s. a 3:4⁹⁵ K
~~13 s. a 2:75 A, O-överfall~~
~~234:75~~

Mottagit genom EKS: 200:-

~~Rest att betala: 30:75~~

E.H aliste. 36 s. a 2:25⁹⁵ P
 8 s. a 2:25⁹⁵ A
~~90:-~~

~~101:-~~ Intet förskott mottaget.

Elmire Soom, Linnaarhiiv, NARVA. 46 s. a 3:- R

~~438:-~~

Mottaget genom EKS: 90:-

Återstår att betala: ~~422~~ 64:-

Aino Ränk. 16 s. a 2:- 32:- Intet mottaget.

G-Go

Gertie Herschmann. Avrest till Tyskland. 42 s. a 2:50 I, U

105:-

Erhållit genom EKS: 50:-

Rest att betala: 55:-

Greta Wieselgren. 83 s. a 4:50

Granskning av luckor i ordförrådet 100:-

473:50

Erhållit genom oss: 250:-

Återstår att betala: 223:50

Per Wieselgren. 32 s. a 4:- 128:-

Herbert Lagman. Omkring 100 s. a 1:25.

Mottagit genom oss: 60:-

Gratifikation till prof. Jürgenson för teknisk expertis 100:-

till mag. Nurmekund möjligen 60:- för granskning
 av danska ordkistan

-3-

Martha Full betalning för sitt arbete i ordboken ha från
EKS följande av våra medarbetare redan erhållit:

Full	Fru Erna Jansson, LIDINGÖ (gm. P. Wieselgren)	75:-
	Ida Koinberg-Ellen Blees	500:-
	Maret Suits	250:-
	Melania Kees	100:-

Bundna frâexemplar av ordboken föreslås till:

Dr V. Veski

Lotskapten E. Kuun, Luha 28, TALLINN

Zoologiska Institutionen eller minister Habermann

samt Humanistfonden och om möjligt K. Päts och A. Rei.

U. Sedan alla ovan nämnda utbe-
talningar verkställt och skulden
till EKS återbetalat återstår
för redaktion och eventuella
korrekturebidrag ca 2850 kronor.
Minst hälften av denna summa
kan tas ur svenska kassan.

-4-

De genom EKS fullt förskotterade honoraren:

Ida Koinberg och Ellen Blees i samarbete:

59 s a 4:50 D,E,H,J 265:50

Ellen Blees ensam:

33 s. a 3:50 Fn-fö 115:50

36 s. a 3:- L 108:-

489:-

Samfundets fordran 11:-

Maret Suits: 65 s. a 3:25 ~~211:25~~

13 s.a 3:- 39:- 250:25

Rest:0:25

Melania Kees: 39 s. a 2:50 97:50

Samfundets fordran:2:50

Menda Jansson

s.

R K I L U K I R J A N D U S J A K U N S T

Tartu, postkast 55, telef. 43-00. Posti jooksev arve 25-53. Jooksev arve Riigipanga
Tartu osakonnas nr. 2522

SAATELEHT

Saaja: *hr. prof. Luits.*

A 2456

Siinjuures saadame Teile:

A r v	N i m e t u s
21	ens. Weiselgren: "Rootsi - eesti sõnaraamat" väikesemblaarid.

Tartus, *20. XI* 1941

Saatja: *Ln/Oolo*

Saadetise palume kontrollida, kaasasoleva vastuvõtuteate alla kirjutada ja meile tagasi saata.